

# Time

## To

### Vakit geldi. Her sene, bir önceki seneden daha çok sergi, konsept ve katılımcı çeken Milano Tasarım Haftası başlıyor. Bu sene Saloni'nin parolası "yenilik" Bakalım neler olacak?

9-14 Nisan 2013 tarihleri arasında, 52. kez Milano'da gerçekleşecek olan Salone Internazionale del Mobile bu sene, "Geleceğin iç mekanları" başlığı altında toplanıyor. Milano, ayrıca mobilya fuarına paralel olarak Uluslararası Mobilya Aksesuarları Sergisi, EuroLuce Bienali, Salone Ufficio (ofis fuarı) ve SaloneSatellite'a ev sahipliği yapıyor.

Fuar ve bienal gibi kapalı mekanlarda, pavyonlarda devam eden etkinlikler dışında Milano, bu haftayı sokakta, mahallede yaşayan ve bu mekanlarda bütünleşen genç etkinliklere de yer veriyor. En favorilerimiz arasına giren Tortona Design Week yine 9-14 Nisan arasında Zona Tortona'da gerçekleştirilecek. Via Tortona ve Via Savona arasında hem sergiler, hem konferanslar, hem de yılın en iyi partisi var: FRAME Moooi Awards 2013'ün ödül gecesi.

Yine en favorilerimizden: Ventura Projects. Ventura Lambrate'de bu sene toplam 66 katılımcı 135 farklı sergi gerçekleştirecek. İki de kolektif sergi var: Ventura At Work & Ventura Warehouse.

"Küratörlerin Seçimi" başlığı altında bir de özel sergi olacak. Toplam 10.000 m<sup>2</sup>'ye yayılan Ventura Projects, özellikle dünyanın dört bir yanından mimarlık ve tasarım okullarının işlerini gösterebilmesi açısından büyük fırsat. Ana fuar alanında bu sene toplam 2.500 katılımcı ürünlerini sergiliyor olacak. Bu sene birçok tarihi marka, Milano'daki fuarların endüstri içindeki en önemli referans noktası olmasından dolayı Salone Internazionale del Mobile ve SaloneUfficio'ya geri döndü. EuroLuce Aydınlatma Fuarı ise 38.000 m<sup>2</sup>'lik bir alanda toplamda 4 pavyonda konuşlanıyor olacak.

Bu sene 16.sı gerçekleştirilecek olan ve 35 yaş altı tasarımcıların platformu haline gelen SaloneSatellite, "Zanaatkarlık ve Tasarım: Endüstri için Birlikte" teması altında, 22. ve 24. pavyonlarda görülebilir.

Türk doğal taşının serüveni, "Thus Spoke The Marble" serisinin ikincisi ile, bu sene de Superstudio'da devam ediyor. IMIB tarafından organize edilen ve **Demirden Design**'in küratörlüğünde gerçekleşecek olan "Bathing

in Light" başlıklı sergi, doğal taşta, Türkiye ve dünyadan farklı tasarımcıların farklı yorumlarını yansıtacak.

Her sene olduğu gibi bu sene de, etkinlikler genç ve gelecek vaad eden tasarımcılara networking ve görünürlük imkanı sağlıyor.

2008 Pritzker ödülü sahibi Fransız Mimar Jean Nouvel'in bu sene bir sürprizi var. "Project: Office for Living" sergisi 1.200 m<sup>2</sup>'lik bir alanda, SaloneUfficio pavyonlarında konuşlanıyor. Sergi, Nouvel'in çalışma mekânına dair kendi vizyonunu yansıtan eskizleri ve illüstrasyonlarını kapsıyor. Nouvel'e göre çalışma mekânı mobilite, memnuniyet, eğlence, aynı anda iç ve dış mekâna açılabilirlik imkanını sağlıyor ve aynı zamanda ofisleri ve totaliter doğayı çoğu zaman karakterize eden unsurlara karşı da bir başkaldırı içeriyor. Mesela klon yapıların reddedilişi gibi...

Bir güzel sürpriz de müzelerden! Tasarım Haftası boyunca Milano'daki tüm kamusal müzelere giriş ücretsiz olacak.

# Milano

**It is time. Attracting more and more exhibition, concept and participants every year, Milan Design Week starts. This year's Saloni's watchword is: innovation.**

From 9<sup>th</sup> to 14<sup>th</sup> April, Milan will be playing host to the Saloni 2013, as they unveil their panoply of previously unseen home furnishing, lighting and office solutions, along with the biennial EuroLuce, International Lighting Exhibition and SaloneUfficio, International Workspace Exhibition. These will be accompanied, as always, by other events linked to the worlds of design, art and culture in the Fairgrounds and in the city, conceived with both the huge number of visitors to the Saloni and the Milanese themselves in mind.

"Milan: interiors of tomorrow" is the banner heading this 52<sup>nd</sup> edition of the Salone Internazionale del Mobile, with the International Furnishing Accessories Exhibition, the biennial EuroLuce and SaloneUfficio and Salone Satellite. Milan is a window on the world of design and, more than any other city, a window on creativity, quality and change. Our favorite, Tortona Design Week will be held again between 9-14<sup>th</sup> of April in Zona Tortona. The event will host exhibitions, conferences and ofcourse the best party ever: FRAME Mooo Awards.

Yet again our favorite: Ventura Projects. This year Ventura Lambrate will host 66 participants with 135 different exhibitions. There is also a collective exhibition named: Ventura At Work & Ventura Warehouse. There will also be a

special exhibition under the name of "Curator's Choice". Ventura Projects especially plays an important role for the architecture and design student all over the world to show their works.

The key sectoral players will include over 2.500 exhibitors showcasing their 2013 ranges inside the Rho Milan Fairgrounds pavilions. Several historical brands are back to the Salone Internazionale del Mobile and SaloneUfficio testifying to the Fair's role as an industry-wide benchmark for originality, change and visibility. EuroLuce, strategically located in 4 pavilions (9-11 and 13-15) between the Porta Ovest and Porta Sud (West and South Gates), will comprise 38.000 m<sup>2</sup> of exhibition space.

SaloneUfficio, sited directly opposite, in 2 adjoining pavilions (22-24), will take up 12,500 m<sup>2</sup> of exhibition space, devoted to office furniture and accessories.

The 16<sup>th</sup> edition of the platform for designers under 35, SaloneSatellite, in pavilions 22-24, is geared to the theme: "Craftsmanship & Design: Together for Industry".

The unique story of Turkish natural stone will come to light in Milan Design Week, defined as the "sine qua non" of the design world. Organized by Istanbul Mineral Exporters' Association (IMIB), and curated by the Turkish design company, **Demirden Design**, a special exhibition

will be presented.

"Thus Spoke the Marble" exhibition series reflects the narrative power of Turkish natural stone.

As always, the event provides visibility and networking opportunities for emerging young designers.

Specially conceived for the Saloni 2013 is Pritzker Prize 2008 winner, French architect Jean Nouvel's "Project: office for living." The exhibit will be set out over a 1.200 m<sup>2</sup> space inside the SaloneUfficio pavilions, illustrating several different scenarios that give full rein to the main strands of his vision of the workspace: mobility, conviviality, pleasure, fun, with offices opening onto both the inside and the outside of the building, a rejection of the cloned spaces, enclosed spaces and the serial repetitiveness that so often characterises offices and their totalitarian nature.

Entry to Milan's public museums will be free of charge during the week of the Salone Internazionale del Mobile, thanks to a joint initiative set up between the city's Culture, Fashion and Design Department and Cosmit, the Saloni organisers, designed to make the most of Milan's many cultural attractions.

# “Işıkla Yıkanmak”

## “BATHING IN LIGHT”

“**Ye Mermer Dedi ki**” sergisinin ikincisi, 8-14 Nisan 2013 tarihleri arasında Milano Tasarım Haftası’nda olacak.

8-14 Nisan 2013 tarihleri arasında gerçekleşecek **Milano Tasarım Haftası**’nda Türk doğaltaşının eşsiz hikayesi gündeme gelecek. Bienalde, **İstanbul Maden İhracatçıları Birliği (İMİB)** sahipliğinde organize edilen ve **Demirden Design**’in küratörlüğünü üstlendiği özel bir sergi düzenlenecek. İlki geçtiğimiz sene hayata geçirilen “**Ye Mermer Dedi ki: Yol Seni Değiştirir**” sergisi, bu sene de Zona Tortona Superstudio Piu Art Garden’da “Işıkla Yıkanmak” adıyla tasarım severlerle buluşacak.

Farklı disiplinlerden gelen 6 tasarımcı ve mimarın, 4 bin yıllık bir geleneğin parçası “**mermer**”i konu edindiği çalışmalar, Türkiye topraklarında yer alan kültürü, tarihi ve mitleri çağdaş tasarımlarla buluşturarak zıtlıkların bütünüyleciyi oluyor. Sergide **mermeri**, mimari açıdan, Massimiliano-Doriana Fuksas (İtalya), **Metkan Gürsel - Murat Tabanlıoğlu** (Türkiye), Alişan Çirakoğlu (Türkiye), endüstriyel tasarım odaklı **Mathieu Lehanneur** (Fransa), moda gözüyle **Dice Kayek** (Türkiye) ve Arik Levy (Fransa) ete alacak.

The second edition of the “**Thus Spoke the Marble**” exhibition will be shown on Milan Design Week between 8-14th April of 2013.

The unique story of Turkish Stones will come to the fore on Milan Design Week which will be held between 8-14th April of 2013. In the biennial, there will be a special exhibition about Turkey, organized by the Istanbul Mineral Exporters’ Association (İMİB) and curated by **Demirden Design**. The first edition was showcased last year, “**Thus Spoke the Marble: The Journey Alters You**” exhibition will meet the art-lovers at Zona Tortona Superstudio Piu Art Garden with the name of “**Bathing in Light**”.

The six different designers and architects look into “**marble**” which is a piece of 4.000 years tradition. These works integrate the contrasts by bringing together the culture, history and legends of Turkey with contemporary designs. In the exhibition, the marble will be considered in architecture by Massimiliano-Doriana Fuksas (Italy), **Metkan Gürsel - Murat Tabanlıoğlu** (Turkey) and Alişan Çirakoğlu (Turkey), industrial design-oriented by **Mathieu Lehanneur** (France) and fashion-oriented by **Dice Kayek** (Turkey) and Arik Levy (France).

